ROND-POINT PROJECTS
PRÉSENTE

CALQUING

RACHEL LEVINE

22 JANVIER
> 20 FÉVRIER 2016

VERNISSAGE
VENDREDI 22 JANVIER 18H30

ROND-POINT PROJECTS ROOM
36 RUE FERRARI
13005 MARSEILLE

EN PARTENARIAT AVEC
TRIANGLE FRANCE
GLASGOW SCULPTURE STUDIOS
ET AVEC LE SOUTIEN DE
CREATIVE SCOTLAND
RÉGION PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR
DÉPARTEMENT DES BOUCHES-DU-RHÔNE
VILLE DE MARSEILLE
DRAC PACA

Rond-Point Projects et Triangle France ont le plaisir de vous présenter la première exposition personnelle en France de Rachel Levine (Écosse). Lauréate 2015 de la quatrième édition du programme d'échange international entre Triangle France et Glasgow Sculpture Studios (Écosse), elle présente ses tous nouveaux travaux réalisés lors de sa résidence à Marseille en automne dernier.

CALQUING

Une exposition de Rachel Levine
Présentée par Rond-Point Projects en partenariat avec
Triangle France et Glasgow Sculpture Studios
—
Du 20 janvier au 22 Février 2016
Vernissage vendredi 22 janvier 2016, 18h30
Ouvert du mercredi au samedi, 14h - 19h
Et sur rendez-vous
—
Rond-Point Projects Room
36 rue Ferrari
13005 Marseille

Le titre de l'exposition, *Calquing*, est un terme anglais désignant dans le domaine de la linguistique l'emprunt d'un mot ou d'une phrase à une langue étrangère et transféré littéralement dans la langue cible. Le mot est en l'occurrence lui-même un calque du verbe calquer en Français (copier, reproduire, imiter).
Rachel Levine s'intéresse à la multiplicité des significations offerte par ce mot, et la confusion que génère l'état d'entre-deux déconcertant qu'il indique.

Le titre fait ainsi écho au processus et aux matériaux mis en œuvre dans la production de la pièce principale de l'exposition, une série de moulages en verre transparent spécifiquement réalisée pour et à partir de cet espace.

Il renvoie aussi à la manière dont les œuvres opèrent comme un calque du langage lui-même, par la traduction de l'ineffable dans un vocabulaire matériel. À travers ce langage de la matérialité, Levine tente de mettre en exposition et de rendre compte de l'expérience de certains états psychologiques et affectifs et de leur influence sur notre perception des espaces qui nous environnent.

—
Les processus de la production sculpturale constituent indissociablement un medium privilégié de la pratique de Rachel Levine et ce sur quoi s'étaye la dimension conceptuelle de sa démarche. Levine emploie en particulier des processus de moulage et de réplication pour explorer les possibilités de transformation de l'image dans la matérialité d'un objet comme un moyen d'interroger les perceptions psychologiques et les états affectifs.

Rachel Levine, *Fold,* acier doux, 2014, © Rachel Levine

Rachel Levine, *Soft Chaos*, vue de l'installation, 2015, © Rachel Levine

Rond-Point Projects and Triangle France are glad to present the first solo show in France by Rachel Levine (Scotland). Graduated in 2015 from the fourth edition of the international exchange programme between Triangle France and Glasgow Sculpture Studios (Scotland), she presents her last new works developed whilst on residency last fall in Marseille.

CALQUING

An exhibition by Rachel Levine
Presented by Rond-Point Projects in partnership with
Triangle France and Glasgow Sculpture Studios
—
From 22nd January to 20th February, 2016
Opening on Friday, 22nd January, 2016, 6.30 pm
Open from Wednesday to Saturday, 2-7 pm
And by appointment
—
Rond-Point Projects Room
36 rue Ferrari
13005 Marseille
France

The title for the exhibition, Calquing, is derived from the English linguistic terminology for a loanword translation, a word or phrase borrowed from another language which is translated into a literal equivalent within the target language. The word is in and of itself a calque from the French verb Calquer (to copy).
Levine's interest in the word is in its multiplicity of meanings, the confusion created in its unsettling in-betweeness.

Within these multiplicities the title comes to represent the process and materials used in the creation of one of the major pieces for the exhibition, a series of transparent glass casts made specifically for the gallery space.

The title also refers to the way in which the works themselves are utilized as a calque for language itself through the translation of the ineffable into a material vocabulary.
Through this material vocabulary Levine attempts to expose the experiences of certain psychological and affective states and their influence on our perceptions of our surrounding environments.

—
Rachel Levine employs the processes of sculptural production as a not only the medium for her work but also as its conceptual underpinning. Often working with casting and replication processes Levine is interested in transforming the image and materiality of an object as way of interrogating psychological perceptions and affective states.

Rachel Levine, *Soft Chaos*, Installation view, 2015, © Rachel Levine

Rachel Levine, Untitled (*Material Anxiety*), cast jesmonite with pigment, mild steel, 2015, © Rachel Levine

Rachel Levine, Untitled (*Material Anxiety*), print on silk, 2015, © Rachel Levine

À PROPOS DES PIÈCES EN VERRE MOULÉ

Les objets en verre transparent disposés dans l'espace d'exposition ont été réalisés au moyen d'une technique de moulage à partir de formes originales en mousse polyuréthane expansive. Ce matériau synthétique est produit pour répondre à des besoins d'isolation ou de réparation. Sa fonction repose sur sa capacité à gonfler pour remplir l'espace en restant néanmoins assez flexible pour se comprimer et se re-dilater au gré des mouvements et autres fluctuations.

Matériau commun en construction et en bricolage, cette mousse a été ici utilisée en quelque sorte conformément à son usage habituel, pour mastiquer et combler des fentes et des interstices dans l'espace d'exposition : les espaces entre le plancher et les murs, les coins ou la petite fente dans la jointure d'une fenêtre qui permet à un léger courant d'air de circuler entre l'intérieur et l'extérieur.

Par le processus de moulage, les objets ont été transférés dans un autre matériau, le verre, dont la nature apparaît comme le contraire de celle de la mousse qui avait permis de produire les formes originales : fragile, froid et non isolant, sa capacité à s'étendre et à se comprimer est très limitée.

La technique de fabrication de ces moulages nécessite plusieurs étapes : les formes sont d'abord moulées en plâtre, puis dans ces moules est coulée de la cire, laquelle à son tour est moulée pour obtenir le moule destiné au moulage du verre. Dans ce processus, de nombreux éléments produits au cours des étapes intermédiaires doivent être détruits pour permettre la réalisation de la pièce finale. Ce processus long et laborieux fonctionne à l'opposé du matériau à l'origine de la forme initiale, qui à peine sorti de la bombe se fixe immédiatement.

—
Il est intéressant d'observer que, quand nous pensons au verre, nous avons tendance à le considérer, peut-être en raison de sa transparence, comme une substance naturelle ; il est pourtant le produit d'un processus d'invention et d'intervention humaines. Car, si le verre existe dans la nature en tant que composé d'éléments naturels de base (silice – sable), il a fallu l'intervention d'une technique humaine pour qu'il s'impose véritablement vers le milieu du IIIe siècle avant Jésus-Christ en tant que matériau utilisé pour sa transparence.

—
Bien que la forme de l'objet moulé en verre soit rigoureusement identique à celle de l'objet en mousse polyuréthane, l'altération drastique que constitue le passage d'un matériau à l'autre nous incite à considérer l'objet final comme une image de l'objet initial plutôt que comme une copie.

—
La portée métaphorique de ces objets se décline et se diffracte dans les différents aspects paradoxaux de leur processus de production, de leurs qualités sensibles et symboliques et de leur présence dans cet espace d'exposition.
Bien qu'ils soient susceptibles d'être par la suite présentés ailleurs, et d'une autre manière, ces objets constituent en l'état ce qu'on appelle une œuvre site-specific, c'est à dire une œuvre élaborée à partir des caractéristiques du lieu où elle est destinée à être montrée. L'une des

particularités de ce lieu d'exposition réside dans ses grandes vitrines en verre, qui exposent l'intérieur aux regards de la rue, et réciproquement, tout en assurant la séparation physique entre ces deux espaces. Le matériau dont sont faites les pièces renvoie à cette situation, tandis que leurs formes expriment l'intention dont elles procèdent.

Dans la tentative, apparemment paradoxale dans ce lieu largement ouvert sur l'extérieur, n'était la paroi en verre, de calfeutrer l'espace, de l'isoler hermétiquement en remplissant de matière les moindres trous ou interstices de cette architecture, il est possible de déceler la métaphore d'un certain état de trouble psychologique et affectif, lié à un contexte, des conditions spatiales et temporelles particulières.

La transparence du verre reconduit dans cette dimension psychologique l'ambiguïté d'une architecture où la démarcation entre intériorité et extériorité, dedans et dehors, est mise à mal. La contradiction entre la forme de l'objet et sa matérialité manifeste l'intensité du sentiment de confusion, de mise à nu et de vulnérabilité que provoque la dissolution des limites entre les espaces. Inscrits dans la forme de l'objet, le désir de s'isoler, de se prémunir au moyen d'une protection solide, et aussi bien le désir insensé de disparaître, sont réfutés par la fragilité et la transparence du matériau. La fonction protectrice et rassurante de l'espace intérieur se renverse, le domaine du domestique et du familier devient lui-même source de menace et d'angoisse. À l'inverse de la surface opaque et rugueuse de la mousse polyuréthane, qui peut laisser supposer un contenu, la transparence du verre, traversée par le regard, ne semble rien contenir. Pourtant, la succession des états, physiques et mentaux, constitutifs du processus qui a fait advenir l'objet est d'une certaine manière cristallisée dans cette densité limpide.

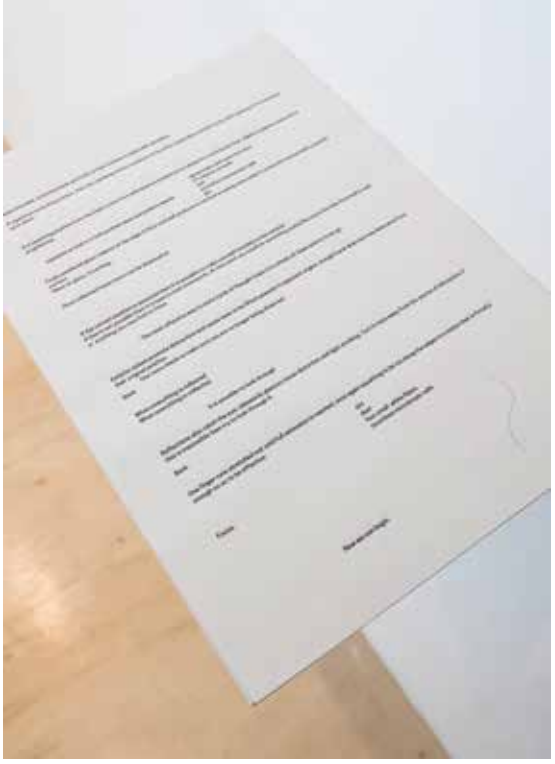
Au premier abord l'espace d'exposition peut sembler presque vide. La présence discrète des objets qui y sont disséminés, les jeux de transparence et de réflexion qu'ils introduisent en redoublant ceux déjà existants dans l'espace, induisent une forme particulière de perception, propre à susciter une sensation confuse d'incertitude et d'étrangeté, comme il en va pour ces choses que l'on aperçoit seulement du coin de l'œil. Cependant si on s'attarde à regarder de plus près ces pièces en verre moulé, il est possible que l'incertitude se déplace, mais que le sentiment d'étrangeté et de doute perdure.

Dépourvus de socle ou tout dispositif qui permettrait d'indiquer d'emblée leur statut d'œuvre d'art, et de garantir ainsi leur innocuité, la nature de ces objets parasitant l'architecture, à la fois séduisants et inquiétants, opère, quoi qu'on en dise, dans son irréductible ambivalence.

Camille Videcoq en collaboration avec Rachel Levine

Images 1 - 7
Plaster mold making of expanding foam originals
Images 8 - 9
Wax positive casts from plaster molds

VUES DE L'EXPOSITION



RACHEL LEVINE

Rachel Levine (née en 1988) vit et travaille à Glasgow, Écosse. Elle a été diplômée d'une licence en Sculpture à The Glasgow School of Art en 2013. Ses récentes expositions personnelles incluent *Soft Chaos*, CCA Glasgow et *Material Anxiety*, Café Concrete, The Hayward Gallery, Londres.
Ses expositions collectives incluent *Fold Up Snap On*, The Pipe Factory, Glasgow, *Vernissage*, The Royal Standard, Liverpool et *New Contemporaries*, The Royal Scottish Academy, Edinbourg. Levine a été en résidence à Triangle France de septembre à décembre 2015, à The Banff Centre, Canada et à The Scottish Sculpture Workshops.

À PROPOS DE

Rond-Point Projects (www.rondpointprojects.org) est une plateforme de production et de diffusion de projets artistiques et curatoriaux : expositions, événements, publications, productions de projets in-situ et/ou dans l'espace public, ou dans des lieux a priori non destinés à l'art contemporain, ou encore dans l'espace virtuel de l'internet. Rond-Point Projects s'attache à la notion de collectif comme facteur d'action intégrant le débat, la confrontation, l'échange d'idées à différentes échelles : son mode de fonctionnement repose sur l'existence d'un collège de membres actifs contribuant à la programmation.

Triangle France (www.trianglefrance.org) a pour but de promouvoir la scène artistique contemporaine française et internationale à travers une programmation exigeante et expérimentale de résidences, d'expositions, de performances, d'événements, de publications et la production de nouvelles œuvres. Triangle France soutient la réalisation et la diffusion de nouvelles pratiques artistiques et est engagé dans la mise en place d'une relation dynamique entre les artistes, la scène artistique locale et internationale.

Le programme d'échange international liant Triangle France et Glasgow Scultpure Studios (www.glasgowsculpturestudios.org), permet depuis 4 ans, à un artiste du territoire Marseille Provence de bénéficier d'une résidence 3 mois à Glasgow Sculpture Studios (Écosse) et à un artiste glaswégien d'être accueilli au sein du programme de résidence de Triangle France (Marseille). Par le biais d'un appel à candidatures annuel, ce programme offre l'opportunité à l'artiste de développer sa pratique et de s'immerger au sein de la scène artistique locale. L'appel à candidatures pour participer à la résidence à Glasgow Sculpture Studios vient d'être lancé (deadline : le 7 février 2016).
L'exposition *Calquing* de Rachel Levine inaugure le partenariat entre Rond-Point Projects et Triangle France dans le cadre du programme d'échange international de résidence avec Glasgow Sculpture Studios.

En partenariat avec Triangle France et Glasgow Sculpture Studios et avec le soutien de Creative Scotland, Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Département des Bouches-du-Rhône, Ville de Marseille et DRAC PACA.
Et avec le soutien généreux de Sébastien Peyret.
Rond-Point Projects et Triangle France sont membres du réseau Marseille Expos.

L'artiste souhaite remercier Cyrille Rocherieux, les équipes de Rond-point Projects et Triangle France, Alexander Storey Gordon et Amandine Guruceaga.

RACHEL LEVINE

Rachel Levine (b.1988) lives and works in Glasgow, Scotland. She graduated from The Glasgow School of Art with a BA in Sculpture in 2013.
Her recent solo exhibitions include *Soft Chaos* at The CCA Glasgow and *Material Anxiety*, Café Concrete at The Hayward Gallery in London. Her group exhibitions include *Fold Up Snap On*, The Pipe Factory, Glasgow, *Vernissage*, The Royal Standard, Liverpool and *New Contemporaries* at The Royal Scottish Academy in Edinburgh.
Levine was artist in residence at Triangle France from September to December 2015; past residencies include The Banff Centre, Canada and The Scottish Sculpture Workshops.

ABOUT

Rond-Point Projects (www.rondpointprojects.org) is a Marseille-based non-profit arts organisation dedicated to producing and presenting innovative and thought-provoking art and curatorial projects encompassing a wide variety of formats and approaches, from traditionnal exhibition making and publishing to process-based and performative practices.

Triangle France (www.trianglefrance.org) is a non-profit contemporary arts organization, based at « La Friche Belle de Mai », a former tobacco factory located in the city center of Marseilles. Triangle France aims to promote the emerging international art scene through a challenging and experimental program of artist's residencies, exhibitions, events, new commissions, and publications. Triangle France supports the production and presentation of new forms of artistic activity and aims to create dynamic relationships between art, artists, and audiences both locally and internationally.

The international exchange programme between Triangle France and Glasgow Scultpure Studios (www.glasgowsculpturestudios.org), enables since 4 years, an artist based in Marseille Provence, to benefit from a 3 months residency at Glasgow Sculpture Studios (Scotland) and a Glaswegian artist to be received within the residency programme of Triangle France (Marseille). Through a yearly open call, this residency provides an opportunity for an artist to develop his practice and to plunge into the local art scene. The open call to apply for the residency at Glasgow Sculpture Studios has just been launched (deadline : 7th of February 2016).
The exhibition *Calquing* by Rachel Levine opens the partnership between Rond-Point Projects and Triangle France within teh framework of the international exchange of residency programme with Glasgow Sculpture Studios.

In partnership with Triangle France and Glasgow Sculpture Studios and with the support of Creative Scotland, Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Département des Bouches-du-Rhône, Ville de Marseille and DRAC PACA.
And with the generous support of Sébastien Peyret.
Rond-Point Projects and Triangle France are members of the network Marseille Expos.

The artist would like to thank Cyrille Rocherieux, both the teams at Rond-point Projects and Triangle France, Alexander Storey Gordon and Amandine Guruceaga.